



**For practitioners with
appropriate transmissions only**

༄། ལྷོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གྱིས་ཟབ་ཚོས་ལས་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་བཞུགསོ།།

KUSALI TSOG SOG

*„The method for poor practitioners to accumulate merit“
from the profound Dharmas of Kyobpa Jigten Sumgon*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49-241-5153654, Fax: +49-241-5153655
Email: dkv@drikung.de - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

༄༅། ཀ་མོ་གྲུ་རྩེ། སྐྱོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོའི་ཟབ་ཚོས་བྱུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ལ། རྗེ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་
ནས། འདི་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པ་ཡིན་པས་ཉམས་སུ་ལེན་པ་གལ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལའང་སྦྱོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་གསུམ་མོ། དང་པོ་ནི།

NAMO GURU WE/
Namo to the Guru!

This sublime practise called "The method for poor practitioners to accumulate merit" (tib. Kusali Tsog Sog) is among the most profound teachings of Kyobpa Jigten Sumgon, about which the precious Lord (Jigten Sumgon) himself said that this is the most profound teaching. Therefore everyone should practise it.

This practise consists of three parts. Jor-wa – development of Bodhicitta; Ngo-shi – actual practise in the middle; Je – dedication of the merit at the end.

First:

Preparation

Cultivating Bodhicitta

མ་གྲུར་ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

MA GYUR NAM KHA NYAM PE SEM CHEN NAM/
For the benefit of all mother beings in the limitless universe,

གོ་འཕང་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

GO PHANG LA NA ME PA THOB JE CHIR/
I'm determined to exert myself

བདེ་ལྡན་སྤྱད་བསྐྱེད་བྱལ་ཞིང་སངས་རྒྱུས་ཀྱི།

DE DEN DUG NGEL DREL ZHING SANG GYE KYI/
to liberate them from their suffering and to lead them to the supreme enlightenment state of Buddhahood

ཚོགས་གསོག་ལུས་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བརྩོན།

TSOG SOG LÜ KYI JIN PE NAL JOR TSÖN/
in the Yoga of developing merit by offering my own body.

Second:

Main practise

Mantra of emptiness

ཨོཾ་སྤྲུལ་མ་ཤུཊ་སར་ཏཱ་ལ་སྤྲུལ་མ་ཤུཊོ་ཧཱུྃ།

OM SWABHAWA SCHUDDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SCHUDDHO HANG/

Recite three times.

White offering

ཕྱེད། རང་རིག་རྗེ་བཅུན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

PHAT/ RANG RIG JE TSÜN DOR JE NAL JOR MA/

PHAT/ Your consciousness – Rang-rig – goes out of your body to the sky in front of you and is instantly transformed into Vajra Yogini,

གྱེན་དང་སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྗོགས་པར་གྱུར།

GYEN DANG KU DOG CHAG TSEN DZOG PAR GYUR/

fully endowed with the ornaments of Sambhogakaya Buddha with red body holding instrument in her hand.

ཕྱེད།

4

ཕྱེད། མདུན་དུ་རང་ལུས་བེམ་པོ་གཅེར་བུ་ནི།

PHAT/ DÜN DU RANG LÜ BEM PO CHER WU NI/

PHAT/ In front of you (as Vajra Yogini) lies your dead body naked,

ཕྱེད། མདུན་དུ་རླུང་མའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི།

PHAT/ DÜN DU LUNG ME KYIL KHOR LA NE PE/

PHAT/ In front of you, in the middle of fire and air,

ཕྱེད། ཕྱག་གཡས་ཚུ་གྲིས་བམ་གྱི་ཐོད་པ་བྲེགས།

PHAT/ CHAG YE CHU DRI BAM GYI THÖ PA DREG/

PHAT/ The knife in your right hand cuts the skull from the corpse,

ཚོ་ཞིང་སྐུ་ལ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན།

TSO ZHING NUM LA DÖ PE YÖN TEN DEN/

healthy, shining, possessing the qualities to satisfy the five senses.

ཀེ་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་ཕུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་།

KAM LE THÖ PE GYE PU SUM GYI TENG/

manifesting from the syllable KAM there are the three human skulls as a support for the skull to come.

ཕྱི་དཀར་ནང་དམར་སྟོང་གསུམ་ནམ་མཁའི་བྲོན།

CHI KAR NANG MAR TONG SUM NAM KHE KHYÖN/

which is red inside and white on the outside and is put over the support of three skulls.

གསའི་ཚོད་སྐབས་གསལ།

Kusali Tsog Sog (Chöd)

ལ	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>ལྷ། ཕྲ། དེའི་ནང་བམ་བསྐྱར་རྒྱུ་གཡོས་མི་སྐྱར་ལྷ།</p> <p>PHAT/ DE NANG BAM KYUR LUNG YÖ ME BAR ZHU/ PHAT/ The corpse is being thrown into the skull. At the same time the air comes into motion and blows the fire underneath the skull supported by the three other skulls.</p> <p>ཕྲ། དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་དྲངས།</p> <p>PHAT/ DE LE Ö TRÖ YE SHE DÜ TSI DRANG/ PHAT/ From the Amrita in the skull light emanates and spreads in all directions. Thereby drawing in the wisdom nectar, Yeshe-Dutsi, from the Buddhas and Bodhisattvas of the ten direction,</p> <p>ཇི་ལྷོ་བོ་རྩོ་ཨོྲཱུ་ལྷོ། ལན་གསུམ་བཞོད།</p> <p>DZA HUNG BAM HO OM AH HUNG/ <i>Recite three times.</i></p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>ཉེས་སྐྱོན་དྲི་རྒྱུངས་བདུད་རྩི་དམར་པོར་གྱུར།</p> <p>NYE KYÖN DRI JANG DÜ TSI MAR POR GYUR/ It melts the corpse, purifying its impurities and it is transformed into red Amrita.</p> <p>གཉིས་མིད་འདྲེས་པས་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྷན།</p> <p>NYI ME DRE PE KAR LA MAR DANG DEN/ it blends with the Amrita in the skull (Samaya-Amrita) turning white with red shades.</p> </td> </tr> </table>	<p>ལྷ། ཕྲ། དེའི་ནང་བམ་བསྐྱར་རྒྱུ་གཡོས་མི་སྐྱར་ལྷ།</p> <p>PHAT/ DE NANG BAM KYUR LUNG YÖ ME BAR ZHU/ PHAT/ The corpse is being thrown into the skull. At the same time the air comes into motion and blows the fire underneath the skull supported by the three other skulls.</p> <p>ཕྲ། དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་དྲངས།</p> <p>PHAT/ DE LE Ö TRÖ YE SHE DÜ TSI DRANG/ PHAT/ From the Amrita in the skull light emanates and spreads in all directions. Thereby drawing in the wisdom nectar, Yeshe-Dutsi, from the Buddhas and Bodhisattvas of the ten direction,</p> <p>ཇི་ལྷོ་བོ་རྩོ་ཨོྲཱུ་ལྷོ། ལན་གསུམ་བཞོད།</p> <p>DZA HUNG BAM HO OM AH HUNG/ <i>Recite three times.</i></p>	<p>ཉེས་སྐྱོན་དྲི་རྒྱུངས་བདུད་རྩི་དམར་པོར་གྱུར།</p> <p>NYE KYÖN DRI JANG DÜ TSI MAR POR GYUR/ It melts the corpse, purifying its impurities and it is transformed into red Amrita.</p> <p>གཉིས་མིད་འདྲེས་པས་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྷན།</p> <p>NYI ME DRE PE KAR LA MAR DANG DEN/ it blends with the Amrita in the skull (Samaya-Amrita) turning white with red shades.</p>	5
<p>ལྷ། ཕྲ། དེའི་ནང་བམ་བསྐྱར་རྒྱུ་གཡོས་མི་སྐྱར་ལྷ།</p> <p>PHAT/ DE NANG BAM KYUR LUNG YÖ ME BAR ZHU/ PHAT/ The corpse is being thrown into the skull. At the same time the air comes into motion and blows the fire underneath the skull supported by the three other skulls.</p> <p>ཕྲ། དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་དྲངས།</p> <p>PHAT/ DE LE Ö TRÖ YE SHE DÜ TSI DRANG/ PHAT/ From the Amrita in the skull light emanates and spreads in all directions. Thereby drawing in the wisdom nectar, Yeshe-Dutsi, from the Buddhas and Bodhisattvas of the ten direction,</p> <p>ཇི་ལྷོ་བོ་རྩོ་ཨོྲཱུ་ལྷོ། ལན་གསུམ་བཞོད།</p> <p>DZA HUNG BAM HO OM AH HUNG/ <i>Recite three times.</i></p>	<p>ཉེས་སྐྱོན་དྲི་རྒྱུངས་བདུད་རྩི་དམར་པོར་གྱུར།</p> <p>NYE KYÖN DRI JANG DÜ TSI MAR POR GYUR/ It melts the corpse, purifying its impurities and it is transformed into red Amrita.</p> <p>གཉིས་མིད་འདྲེས་པས་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྷན།</p> <p>NYI ME DRE PE KAR LA MAR DANG DEN/ it blends with the Amrita in the skull (Samaya-Amrita) turning white with red shades.</p>			

ཀ་ས་འའི་ཚོགས་གསུམ་གྱི་	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།</p> <p>PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/ PHAT/ Still in the form of Vajra Yogini with a skull in your hand you scoop out the Amrita from the skull in front of you.</p> <p>ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དམྱལ་བ་རྣམས།</p> <p>PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE NYEL WA NAM/ PHAT/ Again by the touch of the Amrita the beings in the hell</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>དམྱལ་གནས་ཀུན་ལ་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།</p> <p>NYEL NE KÜN LA TOR WE OG MIN ZHING/ This Amrita is being sprinkled over the world of hell transforming it into the Buddhaland Ogmin.</p> <p>སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྐྱུངས་ཇི་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།</p> <p>DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/ are purified of their three kinds of veils (Karma, Klesha / conflicting emotions and Shedrib / delusions towards the reality) and transformed into Vajra Yogini.</p> </td> </tr> </table>	<p>ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།</p> <p>PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/ PHAT/ Still in the form of Vajra Yogini with a skull in your hand you scoop out the Amrita from the skull in front of you.</p> <p>ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དམྱལ་བ་རྣམས།</p> <p>PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE NYEL WA NAM/ PHAT/ Again by the touch of the Amrita the beings in the hell</p>	<p>དམྱལ་གནས་ཀུན་ལ་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།</p> <p>NYEL NE KÜN LA TOR WE OG MIN ZHING/ This Amrita is being sprinkled over the world of hell transforming it into the Buddhaland Ogmin.</p> <p>སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྐྱུངས་ཇི་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།</p> <p>DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/ are purified of their three kinds of veils (Karma, Klesha / conflicting emotions and Shedrib / delusions towards the reality) and transformed into Vajra Yogini.</p>	Kusali Tzog Sog (Chöd)
<p>ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།</p> <p>PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/ PHAT/ Still in the form of Vajra Yogini with a skull in your hand you scoop out the Amrita from the skull in front of you.</p> <p>ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དམྱལ་བ་རྣམས།</p> <p>PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE NYEL WA NAM/ PHAT/ Again by the touch of the Amrita the beings in the hell</p>	<p>དམྱལ་གནས་ཀུན་ལ་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།</p> <p>NYEL NE KÜN LA TOR WE OG MIN ZHING/ This Amrita is being sprinkled over the world of hell transforming it into the Buddhaland Ogmin.</p> <p>སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྐྱུངས་ཇི་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།</p> <p>DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/ are purified of their three kinds of veils (Karma, Klesha / conflicting emotions and Shedrib / delusions towards the reality) and transformed into Vajra Yogini.</p>			

ཡུ། ཕན། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕན། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་ཡི་དྲགས་རྣམས།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE YI DAG NAM/
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the Yidags

ཡི་དྲགས་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

YI DAG NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/
This Amrita is being sprinkled over the world of Yidag, transforming it into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕན། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕན། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དུད་འགྲོ་རྣམས།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE DÜ DRO NAM/
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the animals

དུད་འགྲོའི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

DÜ DRÖ NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/
This Amrita is being sprinkled over the world of animals, transforming it into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྱི། ཕྱི། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕྱི། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རེག་པས་མི་རྣམས་ཀྱི།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE MI NAM KYI/
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the human beings

མི་ཡི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

MI YI NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/
This Amrita is being sprinkled over the world of human beings,
transforming it into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྒྲུངས་ཇེ་བཅུན་མའི་སྐྱུར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྱི། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ཕྱི། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རེག་པས་ལྷ་མིན་རྣམས།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE LHA MIN NAM/
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the Asuras

ལྷ་མིན་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

LHA MIN NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/
This Amrita is being sprinkled over the world of Asuras, transforming it
into the Buddhaland Ogmin.

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྒྲུངས་ཇེ་བཅུན་མའི་སྐྱུར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ལྷ། ཕྲ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས།

PHAT/ DAG NYI CHAG GI THÖ PE DÜ TSI CHÜ/
PHAT/ With the skull in your hand you scoop out the Amrita.

ལྷ་ཡི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་།

LHA YI NE KÜN TOR WE OG MIN ZHING/
This Amrita is being sprinkled over the world of Devas, transforming it into the Buddhaland Ogmin.

ཕྲ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་ལྷ་རྣམས་གྱི།

PHAT/ YANG CHIG DÜ TSI REG PE LHA NAM KYI/
PHAT/ Again by the touch of the Amrita the Devas

སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྒྲུངས་རྗེ་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར།

DRIB PA SUM JANG JE TSÜN ME KUR GYUR/
are purified of the three veils and transformed into Vajra Yogini.

ཕྲ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་དང་།

PHAT/ DÜN GYI NAM KHAR LAMA YI DAM DANG/
PHAT/ In the space in front of you there appears the Guru (Vajradhara), Yidam,

རིགས་དྲུག་དག་པ་ཐུགས་རྗེའི་མགྲོན་གྱི་ཚོགས།

RIG DRUG DAG PA THUG JE DRÖN GYI TSOG/
and the beings of the six existences in their purified form

མངོན་སུམ་སྤྱིན་གྱི་སྤུང་པོ་ལྷ་སྤུར་གྱུར་བར་བསམ།

NGÖN SUM TRIN GYI PHUNG PO TA BUR GYUR/
and those evil spirits and demons causing obstructions to others.

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དཀོན་མཆོག་ཚོས་སྐྱོང་བཅས།

PA WO KHA DRO KÖN CHOG CHÖ KYONG CHE/
Dakas and Dakinis, the three precious jewels, Dharmapalas

གཞན་གྱི་རིག་སྤྲུགས་ཐད་འདྲི་གཞོན་གྱིད་བགོགས།

ZHEN GYI RIG NGAG BE DRE NÖ JE GEG/
and those beings who do harm to others through the power of spells

Recite this line two times.

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁི་སའ་རྣམ་ཤིན་ཏུ་བུ་རྣམ་ཏུ་ཨོཾ་ཨུཎ་ཧུཎི་པཎ་སུ་རྒྱ།

ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

OM AH KA RO MUKHAM SARWA DHARMA NAM ADYA
NUTPAN NATWATA OM AH HUNG PHAT SWAHA

Recite three times.

མགོན་གྱི་ལྷ་གས་རྣམས་དེ་རྗེའི་སྐུ་གུ་ཅན།

བདུད་རྩིར་རིག་སྟེ་གསོལ་བས་དབྱིས་ཚིམ་གྱུར།

DRÖN GYI JAG NAM DOR JE BU GU CHEN/
All those guests (from the Guru to the disturbing spirits)

DÜ TSIR REG TE SOL WE GYE TSIM GYUR/
after having tasted the Amrita through their Vajra tongues have
enjoyed it and are satisfied.

ཕྱུ། དྲིན་ཚེན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུཎ་ཧུཎི།

PHAT/ DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PE PAL DEN LA MA DAM PA NAM KYI ZHEL DU OM AH HUNG/
PHAT/ This Amrita is being offered to the kind Root Guru and the Gurus of the lineage. OM AH HUNG.

ཞེས་ཡི་གེ་གསུམ་དམིགས་པ་མ་རྗོགས་གྱི་བར་དུ་བྱའོ། དེ་བཞིན་སུ།

Thus recite the three syllables: OM AH HUNG until the end of the visualization of this part.

ཕྱུ། ཡི་དམ་རྒྱུད་སྟེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུཎ་ཧུཎི།

PHAT/ YI DAM GYÜ DE ZHI DANG DREL WE KYIL KHOR RAB JAM KYI LHA TSHOG NAM KYI ZHEL DU OM AH HUNG/
PHAT/ This Amrita is being offered to the Yidams of the four Tantras with the deities of the countless number of Mandalas. OM AH HUNG.

ཕྱུ། རང་བཞིན་དབྱིངས་ན་བཞུགས་པའི་དཔལ་འོ་དང་མཁའ་འགོ།

དགོན་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ་དང་།

PHAT/ RANG ZHIN JING NA ZHUG PE PA WO DANG KHA DRO/
PHAT/ This Amrita is being offered to those Dakas, Dakinis,

KÖN CHOG RIN PO CHE NAM PA SUM DANG/
three precious jewels,

༄༅། དམ་པ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྐྱེ་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་དང་ལྷན་ཞིང་།

DAM PA YE SHE CHÖ KYONG WE SUNG MA YE SHE KYI CHEN DANG DEN ZHING/
Dharmapalas, possessing the eye of wisdom, in the perfect realm of Dharmadhatu

ཐུགས་རྗེ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་

THUG JE DANG THU TOB KYI
who have compassion

དབང་ཕྱུག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ།

WANG CHUG LA NGA NYE PA NAM KYI ZHEL DU OM AH HUNG/
and power. OM AH HUNG.

ཕྱུ། ཚོ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

PHAT/ TSE RAB KHOR WA THOG MA ME PA NE/
PHAT/ This Amrita is being offered to the sentient beings

ཐ་མ་ད་ལྷ་ཡན་ཆད་དུ་ཁམས་གསུམ་རིག་དྲུག་ཏུ་འཁོར་བའི་ཚོ་ན།

THA MA DA TA YEN CHE DU KHAM SUM RIG DRUG TU KHOR WE TSHE NA/
in the six realms of existence in their purified form. This beings have been wandering
through infinite past lifes.

བསད་བཅད་སློག་གི་ལན་ཆགས།

SE CHE SOG GI LEN CHAG/
During those periods of lives

ལྷ

10

བདེགས་བརྒྱུད་ས་ན་ཚའི་ལན་ཆགས།

DEG DUNG NA TSE LEN CHAG/
I have taken their lives, have beaten them

བརྐྱས་འཕྲོགས་ཟས་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ལ་སོགས་ཏེ།

KÜ THROG ZE NOR GYI LEN CHAG LA SOG TE/
and have stolen their possessions.

རིགས་དྲུག་དག་པ་ཐུགས་རྗེའི་

RIG DRUG DAG PA THUG JE
Therefore I'm indebted to them.

མགོན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ།

DRÖN GYI TSOG KYI ZHEL DU OM AH HUNG/
OM AH HUNG.

ཕྱུ། གཞན་ཡང་བྱད་སྟེམས་ངན་སྐྱོར་གྱི་བྱད་འདྲི་ཚོད་གཏོང་།

PHAT/ ZHEN YANG JE TEM NGEN JOR GYI BE DRE BÖ TONG/
PHAT/ Again this Amrita is being offered to the spirits and demons

གཞོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ།

NÖ JE LOG DREN GYI TSOG DANG CHE PE ZHEL DU OM AH HUNG/
possessing destructive spells, doing harm and are disturbing the beings (on their path). OM AH HUNG.

ཞེས་དམིགས་པ་མ་ཚོགས་ཀྱི་བར་གོང་བཞིན་བརྗོད་དོ།

Thus recite the three syllables OM AH HUNG
until the end of visualization.

གསལ་འདི་ཚོགས་གསལ་གྱི་

Kusali Tsoq Sog (Chöd)

༄༅། དེ་ནས་མར་འགྲུང་ནི། **Red Offering**

བདུད་རྩི་ལྷ་ག་མ་ཅུང་ཟད་ལུས་པ་ལ།

DÜ TSI LHAG MA CHUNG ZE LÜ PA LA/
A ray of light emanates from the heart of the Yidam

མདུན་བསྐྱེད་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས།

DÜN KYE KYI THUG KA NE/
visualized by you in the sky in front of you.

འོད་ཟེར་གཅིག་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ།

Ö ZER CHIG PHOG MA THAG TU/
By the touch of these rays of light the remaining part of Amrita

ཕུ། ལྷ་ལུས་ཤ་ཡི་རི་བོ།

PHAT/ GYU LÜ SHA YI RI WO/
is transformed into the mountain of flesh,

ཁྲག་གི་རྒྱ་མཚོ།

THRAG GI GYA TSO/
ocean of blood,

ཀང་རུས་རུས་པའི་གྲམ་ཁྲོད་སྟོང་གསུམ་རབ་འབྲམས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་བ་འདི།

KENG RÜ RÜ PE DRAM THRÖ TONG SUM RAB JAM JIG TEN GYI KHAM GANG WA DI/
a pile of bones, filling the whole universe.

སྤར་སྲིད་གྱི་སྣ་འདྲེ།

NANG SI KYI LHA DRE/
This I offer to the Gods and the
demons of the whole Samsara,

བཀའ་ཡི་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད།

KA YI LHA SIN DE GYE/
and to the demons belonging to the eight groups
who follow the teachings of Buddha.

དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྲེ་ཚོགས།

KAR PO LHA YI DE TSHOG/
To the white Gods belonging to heaven,

ནག་པོ་བདུད་གྱི་སྲེ་ཚོགས།

NAG PO DÜ KYI DE TSHOG/
to the group of black demons,

དམར་པོ་བཅན་གྱི་སྲེ་ཚོགས།

MAR PO TSEN GYI DE TSHOG/
to the group of the red ones, belonging to Tsan demons,

ཁྲ་བོ་གཟའ་ཡི་སྲེ་ཚོགས།

THRA WO ZA YI DE TSHOG/
to the group of the striped ones, belonging to Za demons,

སྟོན་པོ་ལྷ་ཡི་སྲེ་ཚོགས།

NGÖN PO LU YI DE TSHOG/
to the group of the blue ones,
belonging to Nagas,

སེར་པོ་གཉན་གྱི་སྲེ་ཚོགས།

SER PO NYEN GYI DE TSHOG/
to the group of yellow ones,
belonging to Nyen demons,

ལྷུག་པོ་དམུའི་སྲེ་ཚོགས།

MUG PO MU YI DE TSHOG/
to the group of brown ones,
belonging to Mug demons,

༄༅། རྩུང་གུ་ས་བདག་གི་སྡེ་ཚོགས།

JANG GU SA DAG GI DE TSHOG/
to the group of the green ones belonging to
the spirits of the earth,

ལུང་གསུམ་ན་འགྲིམ་པའི་བདུད།

LUNG SUM NA DRIM PE DÜ/
to those demons living on the
junction of three valleys,

བེར་དཀར་བེར་ནག་ལ་སོགས་པའི་གཏུག་པ་ཅན་རྣམས་དང་།

BER KAR BER NAG LA SOG PE DUG PA CHEN NAM DANG/
those demons harmful to living beings;

རྟ་སྲིན་པོའི་སྡེ་ཚོགས།

RAKSHA SIN PÖ DE TSHOG/
to the group of the Yaksha demons,

གྲོང་གསུམ་ན་འགྲིམ་པའི་འདྲེ་མོ།

DRONG SUM NA DRIM PE DRE MO/
to the female demons, living in the street

གཞན་ཡང་སྤྲོང་གདོན་གཟའ་དྲང་སྲོང་།

ZHEN YANG TENG DÖN ZA DRANG SONG/
besides, on the top the planets, Drang song,

ལ་གསུམ་ལ་འགྲིམ་པའི་བཅའ།

LA SUM LA DRIM PE TSEN/
to the Tsen demons, living on the three passes,

གཙང་ཐིལ། འབང་ཐིལ། མགར་ཐིལ། ལུ་ཐིལ།

TSANG THIL/ BANG THIL/ GAR THIL/ LU THIL/
and other demons,

འོག་གདོན་ལྷ་ས་བདག

OG DÖN LU SA DAG/
under the earth the Nagas and the spirit of the earth,

ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་དང་བཅས་པ་

ZA DRE SHI SHE DANG CHE PA/
all other kind of demons Shi dre (the spirit of the death),

ཧུང་ཧུང་ཧུང་།

HUNG/ HUNG/ HUNG/
HUNG/ HUNG/ HUNG/

འདིར་ཤོག།

DIR SHOG/
Come here!

བར་གདོན་གཉན་ཐེུ་རང་།

BAR DÖN NYEN THE-U RANG/
in the middle Nyn demons

ཐམས་ཅད་སྐྱད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་འདིར་ཁྱུག་ཅིག

THAM CHE KE CHIG RANG WANG ME PAR DIR KHUG CHIG/
all assemble together instantly (by the power of the yogi)

འདིར་འདུས།

DIR DÜ/
Gather here!

ཤ་ཟོ།

SHA ZO/
Eat flesh,

ཁྲག་འཕུང།

THRAG THUNG/
drink blood!

བྱད་མ་ལྷ་སྤྲོང་དང་བཅས་པ།

CHE MA LHA SUNG DANG CHE PA/
with Jema (a kind of demons),

ལྷོ། ཤ་ལ་དགའ་བས་ཤཱོ།

SHA LA GA WE SHA ZO/
Those who like flesh – eat it!

ཐྲག་ལ་དགའ་བས་ཐྲག་འཇུང་།

THRAG LA GA WE THRAG THUNG/
Those who like blood – drink it!

རུས་པ་ལ་དགའ་བས་རུས་པ་མུར།

RÜ PA LA GA WE RÜ PA MUR/
Those who like bones – gnaw it!

པགས་པ་ལ་དགའ་བས་པགས་པ་གྲོན།

PAG PA LA GA WE PAG PA GYÖN/
Those who like skin – wear it as clothes!

ཕྲ། ཕྲ། ཕྲ།

PHAT/ PHAT/ PHAT/
PHAT/ PHAT/ PHAT/

ཧུང་། མཐོ་སྤྱིད་པའི་ཕྱི་མོ་མན་ཆད་ནས།

HUNG/ THO SI PE TSE MO MEN CHE NE/
HUNG/ From the top of the Samsara

དམའ་ན་རྟ་དམུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀྱི།

MA NA RAK NYEL KHAM YEN CHE KYI/
down to the lowest realms in the hell

སྤང་ཞིང་སྤྱིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་དང་།

NANG ZHING SI PE LHA DRE DANG/
all demons and spirits who cause harm to us,

བདག་ཅག་ཡོན་མཆོད་མི་ནོར་ལ།

DAG CHAG YÖN CHÖ MI NOR LA/
our wealth and possessions,

གནོད་ཅིང་འཚོ་བའི་བགགས་རིགས་དང་།

NÖ CHING TSHE WE GEG RIG DANG/
those obstructions,

ཚོ་འཕུལ་སྟོན་པའི་འདྲེ་གདོན་རྣམས།

CHO THRÜL TÖN PE DRE DÖN NAM/
those demons who can perform miracles,

༄༅། རྣམ་མཁའའི་སྤྱིན་ཚོགས་བཞིན་དུ་འདུས་ལ་ཤོག།

NAM KHE TRIN TSHOG ZHIN DU DÜ LA SHOG/
all assemble together in the sky in front of you, like cloud gathering,

ས་གཞི་རླུང་དམར་བཞིན་དུ་རྒྱབས་ལ་ཤོག།

SA ZHI LUNG MAR ZHIN DU TSHUB LA SHOG/
you rush to this place like a strong wind.

བཏུང་བའི་ཁྲག་ཀྱང་འདི་ན་མང།

THUNG WE THRAG KYANG DI NA MANG/
much blood to drink,

བར་སྤང་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བོབས་ལ་ཤོག།

BAR NANG CHAR PA ZHIN DU BOB LA SHOG/
like descending of the rain,

བཟའ་བའི་ཤ་ཡང་འདི་ན་ཆེ།

ZA WE SHA YANG DI NA CHE/
This is the place where you will get plenty of flesh to eat,

གྲོན་པའི་པགས་པ་འདི་ན་དོ།

GYÖN PE PAG PA DI NA DRO/
much warm skin to wear

མུར་བའི་ལྷ་བ་འདི་ན་ཞིམ།

MUR WE LHA WA DI NA ZHIM/
and delicious marrow to chew.

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག།

THOG PA ME PAR JUNG GYUR CHIG/
the demons, to satisfy your senses. (Recite this line two times.)

ཕྱུ། ཕྱུ། བྱིད་འདིར་ཚོགས་རྣམས་ལ་ལུས་འདི་འབུལ།

PHAT/ PHAT/ KHYE DIR TSHOG NAM LA LÜ DI BÜL/
PHAT/ PHAT/ To you, who have gathered here I offer my body.

བྱིད་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་ལ་འདོད་ཡོན་ཚོགས།

KHYE LHA DRE NAM LA DÖ YÖN TSOG/
May there arise instantly a heap of offerings for you,

ཕྱི་ཤ་གཟུགས་དྲུག་གི་མཚོན་པ་འབུལ།

CHI SHA ZUG DRUG GI CHÖ PA BÜL/
I offer the six outer parts of my body (two legs, two arms, upper part of the body and the lower part).

༄༅། བཀའ་པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཐོབ་པར་ཤོག།

KA PHA RÖL CHIN DRUG THOB PAR SHOG/
May I realize the six Paramitas.

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

THEG PA RIM GU THOB PAR SHOG/
May I realize the nine Yanas.

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KU NGA YE SHE THOB PAR SHOG/
May I realize the five Buddha Wisdoms and five Kayas.

ནང་ཆ་བུ་དགུའི་མཚོད་པ་འབུལ།

NANG CHA BU GU'I CHÖ PA BÜL/
I make the offering of the nine inner holes (two eyes, two ears, two nostrils, mouth, anus, male or female organ).

དོན་སྣིང་ལྔ་ཡི་མཚོད་པ་འབུལ།

DÖN NYING NGA YI CHÖ PA BÜL/
I make the offering of five inner organs.

བྱིད་སྒྲུང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་རྣམས།

KYE NANG ZHING SI PE LHA DRE NAM/
All of you demons, who have come here,

རིངས་པ་རྣམས་གྱིས་ལྷོན་ལ་ཟླ།

RING PA NAM KYI LÖN LA ZO/
those who are in a hurry, eat the raw flesh.

ཤ་ཟན་ཅབ་སྒྲུ་དི་རི་རི།

SHA ZEN CHAB DRA DI RI RI/
Making the chewing sound of DI RI RI,

རུས་མུར་སོ་སྒྲུ་བྲ་ལ་ལ།

RÜ MUR SO DRA THRA LA LA/
making the noise of the teeth while chewing bones THRA LA LA,

མི་རིངས་པ་རྣམས་གྱིས་ཚོས་ལ་ཟླ།

MI RING PA NAM KYI TSÖ LA ZO/
Those who are not in a hurry, eat these offerings after being cooked.

ཁྲག་འཕུང་རུབ་སྒྲུ་ཉེ་རེ་རེ།

THRAG THUNG HUB DRA HO RO RO/
the sound of drinking blood HO RO RO,

ཀང་བདུང་ལྷ་བ་ལྷིབས་སེ་ལྷིབ།

KANG DUNG LHA WA JIB SE JIB/
making the sound of sucking the marrow JIB SE JIB,

༄༅། དགེས་པའི་གད་མོ་ཤ་ར་ར།

GYE PE GE MO SHA RA RA/
making the pleasing sound SHA RA RA,

དྲག་པོའི་རྐྱན་སྒྲ་ཐགས་སི་ཐག།

DRAG PÖ KEN DRA THAG SE THAG/
making the wrathful sound THAG SE THAG.

ཁོག་སྐྱད་མ་བདུད་སྲིན་མོས་ཟོ།

KHOG ME MA DÜ SIN MÖ ZO/
The lower part of the body may be eaten by the female demon Madü Sinmo.

མགུ་བའི་སྐྱ་ལེན་ཀྱུ་རུ་རུ།

GU WE LU LEN KYU RU RU/
and singing songs KYU RU RU,

ཁོག་སྐྱོད་ཡ་བདུད་རྒྱལ་པོས་ཟོ།

KHOG TÖ YA DÜ GYEL PÖ ZO/
The upper part of the body may be eaten by the demon Yadü Gyalpo.

ཀེད་པ་སྐྱང་སྲིད་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

KE PA NANG SI LHA DRE ZO/
The waist may be eaten by the demons of the world.

ཕྱི་ཤ་གཟུགས་དྲུག་ཕྱི་ཡི་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

CHI SHA ZUG DRUG CHI YI LHA DRE ZO/
The six outer parts of the body may be eaten by the outer demons.

བར་ཤ་གསུམ་པོ་བར་གྱི་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

BAR SHA SUM PO BAR GYI LHA DRE ZO/
The three middle flesh may be eaten by the middle demons.

མཚིན་པ་སྲིད་པའི་འདྲེ་དགུས་ཟོ།

CHIN PA SI PE DRE GÜ ZO/
The liver may be eaten by the nine demons of the Samsara.

ནང་ཤ་བུ་དགུ་ནང་གི་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

NANG SHA BU GU NANG GI LA DRE SO/
The nine inner holes may be eaten by the nine inner demons.

ནང་ཁྲོལ་དམན་པོ་ཚུང་སྲིས་ཟོ།

NANG THRÖL MEN PO CHUNG SI ZO/
The inner organs may be eaten by the Chung Si demons.

མཁལ་མ་གཙུག་ལག་གདོན་བཙུས་ཟོ།

KHEL MA TSUG LAG DÖN CHÜ ZO/
The kidneys may be eaten by the demons Tsuglag Donchü.

༄༅། མཚོར་པ་ཡུལ་འདྲེ་འབྲུམས་པོའི་ཟློ།

TSSHER PA YÜL DRE KHYAM PÖ ZO/
The pancreas may be eaten by the demons of the country.

ཤེན་པ་མི་རིངས་འབྲུམ་གྱིས་ཟློ།

SHEN PA MI RING BUM GYI ZO/
Shen Pa may be eaten by Miring Bum.

པགས་པ་ལྷུ་དང་ས་བདག་ཟློ།

PAG PA LU DANG SA DAG ZO/
The skin may be eaten by Nagas and the spirits of the earth.

ལྷོ་བ་བན་ཚེན་བརྒྱ་དང་བོན་ཚུང་སྟོང་།

LO WA BEN CHEN GYA DANG BÖN CHUNG TONG/
The lungs may be eaten by Gya Bön demons.

ལྷོ་ཚལ་བྱུད་མ་རྫོད་གཏོང་ཟློ།

LO TSHEL J'E MA BÖ TONG ZO/
The inner organs may be eaten by Jema Bötong.

ལྷུ་དང་ས་བདག་ཚིམ་གྱུར་ཅིག

LU DANG SA DAG TSIM GYUR CHIG/
May the Nagas and the spirits of the earth be satisfied.

ཤེན་པ་

ཇུ་གོད་ཐད་ལ་རོལ་བ་བཞིན།

JA GÖ THE LA RÖL WA ZHIN/
Eat them all without remains

ཇི་ནཱ་ཅུ་ལ་རུབ་པ་བཞིན།

JI NAG CHU LA RUB PA ZHIN/
Eat them all without remains

སེང་ཤ་ལ་རོལ་བ་བཞིན།

SENGE SHA LA RÖL WA ZHIN/
Eat them all without remains

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/
like the vulture eating a dead body.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/
like the black birds rushing to the water.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/
like a lion eating flesh.

ཇུ་གོད་ཐད་ལ་རོལ་བ་བཞིན།

Conclusion

Dedication and wishing prayer

ལྷོ། སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།
 JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THÜ/
 By the power of this great offering of the body

སྤོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་སྦྱོལ་བའི།
 NGÖN GYI GYEL WA NAM KYI MA DRÖL WE/
 Thereby liberating this beings in the Samsara

འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤིང་།
 DRO WE NANG NE RANG JUNG SANG GYE SHING/
 may I attain Buddhahood among the sentient beings.

སྤྱི་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གོལ་གྱུར་ཅིག
 KYE WÖ TSHOG NAM JIN PE DRÖL GYUR CHIG/
 which have not been liberated by the Buddha of the past.

Dharma teachings

ན་མོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།
 NAMO CHÖ NAM THAM CHE GYU LE JUNG/
 All things in the Samsara arise from a cause.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།
 GYU LA GOG PA GANG YIN PA/
 He also explains how to stop the cause;

དགེ་བ་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པས་སྦྱང།
 GE WA PHÜN SUM TSOG PAR CHE/
 Cultivate the perfectly wholesome deeds,

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོའི་འདི་རྣམས་གསུངས།
 GE JONG CHEN PÖ DI KE SUNG/
 therefore Buddha is the Mahashramana¹ who said:

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།
 RANG GI SEM NI YONG SU DÜL/
 subdue and transform your own mind,

དེའི་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།
 DE GYU DE ZHIN SHEG PE SUNG/
 The cause is explained by the Tathagata.

ཐྱིག་པ་ཅེ་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།
 DIG PA CHI YANG MI JA ZHING/
 "Overcome unwholesome deeds in all forms,

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།
 DI NI SANG GYE TEN PA YIN/
 this is the teaching of all Buddhas."

¹ perfectly Accomplished One

ལྷ། ཤ་རུལ་སྤང་མ་ཚུབས་པ་བཞིན།

SHA RÜL DRANG MA TSHUB PA ZHIN/
Eat them all without remains

དམག་ཆེན་མོན་ཆེན་མཆེད་པ་བཞིན།

MAG CHEN NOG CHEN CHE PA ZHIN/
Eat them all without remains

ཁྱེད་ལྷས་འདོད་ལྷས་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་སོང་།

KHYE LHE DÖ LHE KYANG KHYER LA SONG/
Those of you who are Gods you take whatever you desire.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/
like flies on the rotten flesh.

ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/
like the army attacking the enemies.

འདྲེས་འདོད་འདྲེས་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་སོང་།

DRE DÖ DRE KYANG KHYER LA SONG/
Those of you who are demons take whatever you desire.

ཆེ་ཆུང་མེད་པར་མཉམ་པར་གྱིས།།

CHE CHUNG ME PAR NYAM PAR GYI/
All of you whether you are small or big

ཕན། ཀྱི་མ་འདིར་ཚོགས་སྤང་སྲིད་ལྷ་མ་སྲིན།།

PHAT/ KYE MA DIR TSHOG NANG SI LHA MA SIN/
PHAT/ The assembly of Gods and demons who have gathered here,

སྤྱི་མ་གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི།

GYU MA ZUG KYI PHUNG PO DI/
this illusory body of five aggregates is impermanent by nature.

དྲག་ཞན་མེད་པར་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།

DRAG ZHEN ME PAR TSHIM GYUR CHIG/
behave in the same manner.

སྤྱི་འགྲོའི་ཚོ་སྲོག་ཉུལ་མའི་ཚོགས།།

KYE DRÖ TSHE SOG NYÜL ME TSHOG/
those always craving for taking the lives of beings,

མི་ཉག་འཇིག་པའི་ཚོས་ཅན་ཡིན།།

MI TAG JIG PE CHÖ CHEN YIN/
I don't take care of it,

༄༅། ངས་ཅིས་ཀྱང་མི་བཞག་འདོར་བ་ལ།

NGE CHI KYANG MI ZHAG DOR WA LA/
but have been abandon

སྦྱིར་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྤྱད་དུ་བསྒྲོ།

CHIR DRO WA YONG KYI LÜ DU NGO/
I offer it as the ransom on behalf of all sentient beings,

ཡང་སྒྲོས་སྤྲུལ་སྦྱོར་དཔོན་གྱི་སྤྱད་དུ་བསྒྲོ།

YANG GÖ LA MA LOB PÖN GYI LÜ DU NGO/
and especially as a ransom on behalf of my spiritual teacher

འདྲི་བྱིད་རྣམས་དགོས་ན་སུས་དགོས་བྱིར།

DRE KHYE NAM GÖ NA SÜ GÖ KHYER/
if you, the demons, like it, you can take.

སྒོས་དྲིན་ཆེན་པ་མའི་སྤྱད་དུ་བསྒྲོ།

GÖ DRIN CHEN PHA ME LÜ DU NGO/
particularly on behalf of my kind father and mother

གྲ་རོགས་གྲོགས་མཆེད་ཀྱི་སྤྱད་དུ་བསྒྲོ།

DRA ROG DROG CHE KYI LÜ DU NGO/
and spiritual friends,

འཁོར་བུ་རིགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱད་དུ་བསྒྲོ།

KHOR BU RIG NAM KYI LÜ DU NGO/
disciples and attendants.

སྦྱོང་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ཆོས་གྱུར་ཅིག།

KHYÖ GA GU YI RANG TSHIM GYUR CHIG/
may you be pleased and satisfied.

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག།

BU LÖN LEN CHAG CHANG GYUR CHIG/
from the beginningless past lives be cleared away.

ལུས་ཤུགས་མཆོད་སྦྱིན་འདི་བསྒྲོས་པས།

LÜ SHA THRAG CHÖ CHIN DI NGÖ PE/
By the merit of the offering of my body

སྦྱོན་ཆད་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་གྱི།

NGÖN CHE KHOR WA THOG ME KYI/
May all the debts

ཤ་འཁོན་སྦྱིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག།

SHA KHÖN DRIB PA DAG GYUR CHIG/
Thereby pacifying all kinds of hatred arising from this.

༄༅། གཞོད་སེམས་གདུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག

NÖ SEM DUG SEM ZHI GYUR CHIG/
May all harmful thoughts be pacified.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག

JANG CHUB SEM DANG DEN GYUR CHIG/
May you develop Bodhicitta.

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་ཤོག

LA ME CHANG JUB THOB PAR SHOG/
may you attain the Enlightenment of Buddhahood.

(Recite this line tow times.)

སྲང་སེམས་འབྲུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག

DANG SEM THRUG SEM ZHI GYUR CHIG/
May all kinds of quarrelsome thoughts be pacified.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

JANG CHUB SEM DANG DEN NE KYANG/
Having developed Bodhicitta

ཕྲུ། ཕྲུ།

PHAT/ PHAT/
PHAT/ PHAT/

Conclusion

Dedication and wishing prayer

ལྷོ། སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།
 JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THÜ/
 By the power of this great offering of the body

སྤོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་སྦྱོལ་བའི།
 NGÖN GYI GYEL WA NAM KYI MA DRÖL WE/
 Thereby liberating this beings in the Samsara

འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤིང་།
 DRO WE NANG NE RANG JUNG SANG GYE SHING/
 may I attain Buddhahood among the sentient beings.

སྤྱི་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གོལ་གྱུར་ཅིག
 KYE WÖ TSHOG NAM JIN PE DRÖL GYUR CHIG/
 which have not been liberated by the Buddha of the past.

Dharma teachings

ན་མོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།
 NAMO CHÖ NAM THAM CHE GYU LE JUNG/
 All things in the Samsara arise from a cause.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།
 GYU LA GOG PA GANG YIN PA/
 He also explains how to stop the cause;

དགེ་བ་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།
 GE WA PHÜN SUM TSOG PAR CHE/
 Cultivate the perfectly wholesome deeds,

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོའི་འདི་རྣམས་གསུངས།
 GE JONG CHEN PÖ DI KE SUNG/
 therefore Buddha is the Mahashramana¹ who said:

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།
 RANG GI SEM NI YONG SU DÜL/
 subdue and transform your own mind,

དེའི་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།
 DE GYU DE ZHIN SHEG PE SUNG/
 The cause is explained by the Tathagata.

ཐྱིག་པ་ཅེ་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།
 DIG PA CHI YANG MI JA ZHING/
 "Overcome unwholesome deeds in all forms,

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།
 DI NI SANG GYE TEN PA YIN/
 this is the teaching of all Buddhas."

¹ perfectly Accomplished One

Auspicious prayer (this part has been added)

༄༅། ལྷ་བསམ་བརྗོད་མིང་ཤེས་རབ་པ་རོལ་གྱིན།

MA SAM JÖ ME SHE RAB PHA RÖL CHIN/
That which is beyond human thought, expression and description
is Prajna Paramita (the perfection of Wisdom)

སོ་སོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྲོད་ཡུལ་བ།

SO SO RANG RIG YE SHE CHÖ YÜL WA/
and which can only be experienced by the primordial mind (Yeshe).

ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

CHÖ KU NAM KHA ZHIN DU YER ME KYANG/
Although the Dharmakaya being like a space in its reality,

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

MA KYE MIN GAG NAM KHE NGO WO NYI/
which is unborn, unceasing like the nature of space

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

DÜ SUM GYEL WE YUM GYI TA SHI SHOG/
May the glory of the Mother of the Buddhas of the three times be here.

གཟུགས་སྐྱ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

ZUG KU JA TSÖN ZHIN DU SO SOR SEL/
is free from discriminations of the dualistic phenomena,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི།

THAB DANG SHE RAB CHOG LA NGA NYE PE/
nevertheless it displays physical manifestations possessing the
supreme method and wisdom;

ན་མོ། ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྦྱོར་བའི་ལམ།

NAMO/ TSHOG KYI LAM DANG JOR WE LAM/
NAMO/ After practising the five Bodhisattva paths: the path of
accumulation, the path of preparation,

བར་ཆད་མིང་པའི་ལམ་བསྐྱོམ་ནས།

BAR CHE ME PE LAM GOM NE/
the path of no more learning,

མ་ཡུམ་ཚེན་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག

MA YUM CHEN GO PHANG NYUR THOB SHOG/
may we attain the perfect state of Prajna Paramita,
the Mother of all Buddhas.

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

RIG NGA DE WAR SHEG KYI TA SHI SHOG/
May the Glory of the Five Tathagatas (the five Dhyani-Buddhas) be here.

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦྱོམ་པའི་ལམ།

THONG WE LAM DANG GOM PE LAM/
the path of insight, the path of meditation,

ཅེས་དགོ་བ་བསྐྱོས་ལ།

(Recite this line three times.)
Thus dedicate the merit.

༄༅། བརྟེ་སུམ་ ཞེས་བརྟེད་པས། མགྲོན་རྣམས་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་མོས་ལ།

BADZRA MU/ *With the recitation of Badzra Mu all those guests assembled in the sky in front of you have gone back to their own places*

ཕྱུ། ཅེས་ཕྱུག་རྒྱ་ཆེན་པའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

PHAT/ *Thus keep your mind in the state of Mahamudra for some time.*

དེ་ཡང་རྗེ་མིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ནས། དེ་ལྟར་ཐུན་བཞིར་ཉམས་སུ་ལེན་ན། ཚོགས་རྗོགས་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་བར་འོང་། དོ་རྗེའི་ལུས་ལ་ཡངས་སེམས་མེད་པར་བཏང་བས། བསོད་
ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་རྒྱང་འཇུག་ཏུ་རྗོགས་པ་ཡིན། ལུས་ལ་འཛིན་ཆགས་མེད་ཅིང་། བདག་གི་ར་མ་བྱས་པས་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་བར་ཆད་ཀྱིས་བརྒྱགས་མི་རྟོག་དེ། བྱད་
ཁ་སྤར་ཁ་ཚོར་ཁ་མེད་གྲུ་རྒྱུད་དགའ་ལ་སོགས་པ་གང་གིས་ཀྱང་མི་རྒྱུགས། དེས་ན་རྒྱུན་ཏུ་བྱེད་པ་མ་བྱུང་ཡང་སྲོད་ཐོ་རངས་ཀྱི་དུས་སུ་དམ་བཅའ་བྱས་ནས། ཐུན་རེ་རེ་ཅིས་ཀྱང་ཉམས་སུ་
ལེན་དགོས་པ་ལགས་པས། ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་བཞག་ནས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་ལྷུ་གསུང་བ་ཡིན་པར་འདུག དེ་ལྟར་རྣལ་འབྱོར་པས་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་འདི་
ཡང་འགྲི་ཀྱང་པ་རྒྱ་བྲིས་པའོ། དེ་ནས་དམར་འགྲེད་ནི། དེ་ལྟར་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་བསག་རང་ལ་གོང་གི་དབང་བསྟུན་དང་། མཇུག་གི་དམར་འགྲེད་དང་། ཚོས་བཤད་དང་བཟླ་
ཤིས་སྐབས་གཞུང་ནས་སློབ་ཀྱི་གཅིག་ལས་མེད་ཀྱང་ཕྱག་ལེན་དུ་འདོན་སྲོལ་ལྟར་བྲིས་ཡོད་ཅིང་། སྐབས་བསྟུན་མཐོ་འཇུག་གི་ཡན་ལག་རྣམས་མ་བགྲིས་ཀྱང་ཆད་སློན་དུ་མི་འགྱུར་ཞེས་ཅུ་
བའི་བྲམ་མའི་གསུང་ལས་བྱུང་བས་སོ། མཛུ་ལོ།།

Supplication to Avalokiteshvara

ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་།།
CHAG TONG KHOR LO GYUR WE GYAL PO TONG/
Your thousand arms, the wheel-turning kings;
ནམ་མཐའ་ལྷ་སྲུབ་པའི་བཙེ་བ་ཅན།།
NAM KHA TA BU KYAB PE TSE WA CHEN/
Your love is as vast as boundless space.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་ཧྲིཿ

སྐྱུན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་།།
CHEN TONG KAL PA ZANG PÖ SANG GYE TONG/
Thousand eyes, this blessed eon's buddhas.
སེམས་དབའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
SEM PA CHEN RE ZIG LA SÖL WA DEB/
Arya Chenrezig, I beseech you.

OM MANI PADME HUNG/ HRI

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།
GE WA DI YI NYUR DU DAG/
May I swiftly accomplish
འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།།
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA/
And bring, without exception,

Your thousand arms are the thousand wheel-turning kings. Your thousand eyes are the thousand buddhas of this fortunate eon. Your love is boundless like space. I supplicate to the Bodhisattva Chenrezig.

OM MANI PADME HUNG/ HRI

By this virtue may I swiftly accomplish Lord Chenrezig and may I bring every being without exception to that state.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་འགྲུར་ནས།།
CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NE/
Chenrezig through this virtue,
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG
All sent'ient ones to that state.

Kyobpa Jigten Sumgön said that if you practise this (Chöd) four times a day you will be free from all obstacles and will accumulate merit perfectly. Your Vajra body as an offering you have accomplished the two different kinds of merit: the merit of accumulation and of transcending awareness and not having any attachment to the body and being free of possessive craving for it, neither human beings nor nun-human beings can harm you. You will not be affected by the destructive spells of mantras or the effect of fire, wind and other harmful effects. Therefore if you can not practise four times a day regularly you should do it every dawn or dusk or at least once a day. Keeping these instructions in your mind you should follow the practise regularly; Thus this practise to accumulate merit by the beggars was written by Drikungpa Ratna (Rinchen Phüntso) for the regular practise of Yogis (Naljorpas).

Thus the original Yoga of accumulating merit by beggars written by Jigten Gönpo does not contain the first part (wang-dü) and the last part (the red offering) and the offering of Dharma. This have been included according to the practise of the lineage tradition. During your daily practise, if you can not do all completely, you can exclude the first part (wang-dü) and the last part (red offering) thus my root Guru says.

This text has been translated under the guidance of Ven. Lama Sonam Jorphel, Drubpon Rinpoche, by Ngawang Tsering on the 9th of fifth month of Water Pig year and has been completed on 10th July 1983 at Drikung Ngaden Choling (Medelon, Germany).

A few corrections have been made by Christian Licht according to the German translation of Jan-Ulrich Sobisch from 1986.

By this merit may all beings realize Prajna Paramita.

ཨ་ཁན་ཤེས་རབ་མིག་འབྱེད་སྒྲིང་གི་རོག་རྒྱུན་འོག་སྒྲོག་ཤང་དུ་བརྟུག་པ་དང་ལྷ་དག་བཅས་མགར་ཚེ་རིང་ནས་ལེགས་བྱས་གང་མཆིས་འགྲོ་པན་ཤོག།།

To support Drikung Sherab Migched Ling, Aachen, the Tibetan text was edited and checked by Gar Tsering.